

# CURRICULUM VITAE

IME I PREZIME	<b>EMILIJA TOMOVIC</b>
ADRESA	Beograd (kancelarija) Murska 14, Vozdovac, Beograd (offis)
TELEFON	011/4127651, 063 72 64 415
E-MAIL	sudskitumacbg@gmail.com
WEB	www.sudski-tumac-engleski.net
OBRAZOVANJE	Filozofski fakultet u Nišu, Odsek ANGLISTIKA, engleski jezik i književnost, diplomirala 1979 <ul style="list-style-type: none"><li>o Seminar za nau ne i stru ne prevodioce Beograd, 1983</li><li>o Viša ekonomska škola - sticanje dozvole za rad u spoljnoj trgovini ("zeleni karton"), Beograd, 1989</li><li>o Sudski tuma za engleski jezik - Ministarstvo pravde – 10.06.1997.</li></ul>
RADNI STAŽ	Od 1980
UPOTREBA PC-a	Microsoft Office

## RADNO ISKUSTVO:

### **1981.**

Po ela sam da radim kao prevodilac u **RTB Boru**, u sektoru za Topionicu i Rafinaciju metala. Prevodila sam tekstove iz oblasti rudarstva, metalurgije, mašinstva, upoznala se sa procesom topljenja metala, razli itim gra evinskim projektima. Osim prevo enja na terenu, prevodila sam na sastancima koji su se održavali sa inostranim partnerima širom sveta, i u estvovala sam u skoro svim zna ajnim projektima koji su se u to vreme izvodili.U me uvremenu sam završila specijalni jednogodišnji kurs za nau ne i stru ne prevodioce u Beogradu 1982.

### **1984.**

Prevodilac u spoljno-trgovinskom preduzecu "**OMNIAUTO**" u trajanju od deset godina. Radila sam prevode I pratila clokupne dokumentaciju koja se odnosila na montažu telekomunikacionih sistema ("Scanvest Ring Communications" iz Osla, "Multitone" iz Dizeldorfa) kao i za sektor koji je uvezio automobile FIAT iz Italije. Obzirom da sam radila u sektoru za spoljnu trgovinu, na Višoj ekonomskoj školi sam položila ispite iz oblasti spoljne trgovine i ekonomije za dobijanje dozvole za rad u spoljnoj trgovini, tzv. Zeleni karton.

**Od septembra 1993 do marta 1994:**

**The International Christian Orthodox Charities (IOCC)** (*Me unarodna Hrišanska Pravoslavna Dobrotvorna Organizacija*) iz Baltimora (SAD) koja je radila u saradnji sa našom Pravoslavnom crkvom se upravo osnovala i ne samo da sam prevodila već sam učestvovala u organizaciji humanitarnih poslova koje je ona obavljala. Odlazak na Kipar, rad za off-shore kompaniju EGR Consumers Ltd u Limasolu.

**Jun 1997.**

Postavljenje za **sudskog tumača** za engleski jezik od strane **Ministarstva za pravdu** – Beograd. Poela sam intenzivnije da prevodim za Udruženje prevodilaca koji sam član od 1983. (Udruženja sam postala tako što sam pohađala njihov jednogodišnji seminar za naučne i stručne prevodiocima i polžila sve ispite koji su bili vezani za prevod iz oblasti ekonomije, prava, građevine, mašinstva, elektrotehnike) Prevodi su bili različitih sadržina, od prevoda dokumenata za izdavanje viza, raznih potvrda, diploma, do prevodjenja tendera i raznih ugovora, statuta i ostalih dokumenata za registraciju preduzeća; obimnijih kao što je dokumentacija za registraciju kompanije "ABS Holding" u Dragorskoj, naučnih radova za Kongres Zadrnog Saveza Jugoslavije, stanja naših crkvi i njihova restauracija za Koordinacioni centar za Kosovo i Metohiju ili prevod za sajt Centralnog registra Narodne banke i još mnogih drugih prevoda iz raznih oblasti.

**Od jula 1998 do sept. 2003.:**

Samostalni stručni saradnik u **Odboru za Menadžment u Privrednoj Komori Jugoslavije**. Organizacija seminara za menadžment i druge rukovodeće strukture naše privrede. Nakon godinu dana, poela da radim kao Prevodilac za *web site* Privredne Komore Jugoslavije u **Informacionom centru PKJ**. Prevodjenje kompletnih informacija o poslovima odbora Komore PKJ za sve grane privrede od bankarstva, finansija do svih industrijskih grana kao i privrednim dogovorima u Komori i uopšte o privrednoj situaciji u Jugoslaviji, tj. u Srbiji i Crnoj Gori a i šire o odnosima sa drugim inostranim zemljama.

Kada je Privredna Komora Jugoslavije prestala da postoji, većina zaposlenih je presla da radi u Komoru Srbije, a ja sam počela da radim u nastavu kao prof. engleskog, a i dalje nastavila samostalno da radim kao freelance prevodilac i sudski tumač za engleski. Saradujem sa prevodilackim agencijama kao i sa svojim Udruženjem naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. Prevodim za nekoliko firmi, među kojima su "Esensa", "CIP Saobraćajni institut", "Anđ Vasić", "Nobel" Kompanijom, "Swietelsky", "ADC Biro", "SCS Holding sa Islanda, kao i mnogim drugim kompanijama.

**Od 2012**

Samostalno vodim prevodilačku agenciju **Documentum prevodi**, gde prevodim i overavam sudskom overom raznu dokumentaciju kako za studente za odlazak na dalje školovanje, tako i za one koji predaju za vize za putovanja, prevodim razana poslovna dokumenta za firme